



# WIR IN OBERRICKLINGEN

Sanierungszeitung für das Programmgebiet  
„Sozialer Zusammenhalt – Zusammenleben im  
Quartier gemeinsam gestalten“



AUSGABE 5 OKTOBER 2021

## Die Planungen laufen auf Hochtouren

Im Sanierungsgebiet Oberricklingen Nord-Ost soll es viele Verbesserungen geben – Grundlage bilden die Wünsche der Bewohner\*innen

**Sanierungsziele, Handlungsfelder, mögliche Projekte:** Für eine Strategie zum weiteren Vorgehen im Sanierungsgebiet wurden in den letzten Jahren Eindrücke gesammelt, Analysen erstellt, viele Gespräche geführt sowie Ideen entwickelt und teilweise wieder verworfen. Mit der Städtebaulichen Entwicklungsplanung (StEP) wurden nun verschiedene Entwicklungsszenarien für einen Teil des Quartiers zu Papier gebracht. Parallel wird die Vorbereitung weiterer Projekte intensiviert.

Grundlage für weitergehende Planungen im Bereich des Butjerbrunnenplatzes und entlang der Göttinger Chaussee bildet die StEP. Sie ist in Kürze im Büro des Quartiersmanagements (Stadtteilzentrum Ricklingen) oder online auf der Website der Landeshauptstadt Hannover einsehbar. „Darin werden Perspektiven aufgezeigt, wie sich das Sanierungsgebiet in diesen Bereichen in den kommenden Jahren entwickeln könnte“, sagt der zuständige Stadtplaner André Hillebrand. So soll der Butjerbrunnenplatz in seiner Bedeutung als zentraler öffentlicher Raum im Stadtteil gestärkt und dort die Aufenthaltsqualität verbessert werden. Das Gewerbegebiet östlich der Göttinger Chaussee könnte durch die Ansiedlung attraktiver Nutzungen sowie eine verbesserte Orientierung aufgewertet werden. Das nördliche Ende der Göttinger Chaussee könnte zu einer Art Eingangstor in das Quartier umgestaltet werden.

„Die Ideen und Szenarien gehen auf eine Bestandsaufnahme und öffentliche Beteiligungsveranstaltungen zurück, die vor Ort und digital durch-

geführt wurden“, erläutert André Hillebrand. Er betont, dass mit der StEP Entwicklungsperspektiven definiert wurden, deren Umsetzbarkeit im Rahmen weiterer Gespräche mit den betroffenen Akteursgruppen und vertiefender Planungen geprüft werden soll. Darauf aufbauend werden dann konkrete Umsetzungsschritte eingeleitet.

### Spielplatz wird als erstes fertig

Einige andere Projekte innerhalb des Sanierungsgebiets werden allerdings schon detailliert geplant und teilweise bald umgesetzt: So wird der Spielplatz am Nenndorfer Platz neugestaltet. Die Umbaumaßnahmen sollen noch in diesem Jahr beginnen und bis zum Sommer 2022 abgeschlossen sein. Verwirklicht werden dabei auch Ideen und Anregungen von Kindern und Eltern. Vorgesehen sind unter anderem eine Kletterkombi, Schaukeln, ein Balanciertau, ein Spielhaus sowie mehrere Sitzmöglichkeiten. Einige Wege können zum Beispiel mit Laufrädern oder Rollern befahren werden.

Damit insbesondere Kinder den Spielplatz sicher erreichen können, soll angrenzend an den Spielplatz die Pyrmonter Straße umgestaltet werden. Geplant sind unter anderem breitere Gehwege, eine andere Anordnung der Parkplätze und mehr Straßengrün. Zudem ist ein anderer Oberflächenbelag angedacht. Genauere Planungen erfolgen kommenden Jahr.

2022 startet zudem ein Projekt in der Dormannstraße. Die öffentliche Freifläche inklusive Spielplätzen zwischen den Häuserzeilen soll erneuert



Die Würfel sind sozusagen gefallen: Die Freiflächen und Spielplätze an der Dormannstraße sollen erneuert werden. Dafür ist kommendes Jahr ein Beteiligungsverfahren mit Bewohner\*innen vorgesehen. (Foto: Hoff)

und für die Bewohner\*innen besser nutzbar gemacht werden. Sie können ihre Ideen und Wünsche in einem Beteiligungsverfahren einbringen, das 2022 durchgeführt wird.

### Verbesserungen für den Radverkehr geplant

Auch für Radfahrer\*innen und Fußgänger\*innen soll es Verbesserungen geben: So ist ein barrierefreier Anschluss von der Straße auf dem Rohe an den Fuß- und Radweg entlang der B65 (Bückerburger Allee) vorgesehen. Bisher muss dort eine steile Treppe überwunden werden. Erste Überlegungen sehen den Abschnitt der Straße auf dem Rohe ab der Einmündung Rohrkamp zukünftig in Form einer Fahrradstraße, um die Bedingungen für den Radverkehr zu verbessern. Mit diesen Maßnahmen könnte auch die Anbindung an die geplante Veloroute gestärkt werden, die durch den benachbarten Stadtteil Ricklingen verlaufen und den Bezirk besser an das Stadtzentrum anbinden soll.

Auch an der Unterführung am Ricklinger Kreiselpark wird Handlungsbedarf gesehen. Die geschwungenen Wege erschweren die Sicht, außerdem werden auf der abschüssigen Fahrbahn hohe Geschwindigkeiten erzielt. Im Dunkeln kann zudem schnell ein Angststraum entstehen. Aus diesen Gründen soll die Situation für Fußgänger\*innen und Radfahrer\*innen attraktiviert werden. Denkbar ist, Geh- und Radweg optisch besser voneinander zu trennen. Untersucht werde außerdem, wie Radfahrer\*innen besser von der Göttinger Chaussee zur Unterführung gelangen, erklärt André Hillebrand: „Derzeit fahren viele auf dem Gehwegabschnitt, weil das kürzer ist, als den Radweg zu nutzen.“

Diese und weitere Projekte werden im kommenden Jahr weiter vorangebracht. Zu den Fortschritten und den Beteiligungsmöglichkeiten wird die Stadt regelmäßig in dieser Zeitung informieren. ■

Übersetzungen dieses Artikels ins Arabische und Türkische stehen auf Seite 2.



Die Zugänge ins Quartier könnten verbessert werden. Das gilt für den nördlichen Abschnitt der Göttinger Chaussee ebenso wie für die Fahrrad- und Fußverbindung, die unter dem Ricklinger Kreiselpark hindurchführt. (Fotos: Hoff)



## Häuser im Rohrkamp werden modernisiert

Die hanova Wohnen GmbH wird im Rohrkamp die Gebäude mit den Hausnummern 1 bis 4 modernisieren. Vorgesehen sind energetische Verbesserungen, vor allem Dämmungen der Fassaden und der Dächer. Außerdem werden Balkone angebaut, Fenster erneuert und die Wohnungen aufgewertet. Unter anderem sollen die Heizungs- und Sanitäreinrichtungen ausgetauscht werden.

Mit den Arbeiten wird das Tochterunternehmen der Landeshauptstadt Hannover in den kommenden Monaten beginnen.



In die Jahre gekommen: Die Häuser im Rohrkamp 1-4 sollen modernisiert werden. (Foto: Hoff)

## BUTJERS TIPP! SO KÖNNEN SIE DIE HEIZKOSTEN SENKEN

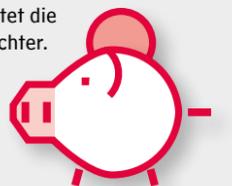


Jetzt beginnt wieder die Heizsaison. Wer folgende Tipps beachtet, kann die Kosten fürs Heizen zumindest ein wenig senken:

- **Heizung herunterregeln:** Jedes Grad weniger Raumtemperatur spart etwa 6 Prozent Heizkosten. In der Regel genügt Stufe 3 auf dem Thermostat. Vor allem in Räumen wie dem Schlafzimmer muss es oft nicht so warm sein.
- **Richtig lüften:** Fenster sollten niemals längere Zeit auf Kipp stehen. Besser ist es, mehrmals am Tag stoßzulüften. Dann werden alle Fenster für ein paar Minuten ganz

geöffnet. Die Heizkörper sollten in dieser Zeit komplett ausgestellt werden.

- **Heizkörper frei lassen:** Vorhänge oder Möbel hindern die Luft daran zu zirkulieren. Das senkt die Leistung der Heizkörper. Heizkörper sollten deshalb frei bleiben.
- **Luft ablassen:** Sind gluckerende Geräusche zu hören, arbeitet die Heizung meist schlechter. Mit einem Spezialschlüssel kann die Luft abgelassen werden – so lange, bis Wasser kommt.



# Hilfe für die Schule und den Berufseinstieg

Der Bildungsladen West hat in Oberricklingen und Mühlenberg seine Arbeit aufgenommen – enge Kooperation mit Einrichtungen vor Ort

**Viele Kinder und Jugendliche haben schulische Schwierigkeiten. Auch der Übergang ins Berufsleben bereitet häufig Probleme. Seit Anfang September gibt es für alle, die Hilfe benötigen, ein neues Angebot: Der Bildungsladen West bietet umfassende Unterstützung.**

Zwei Sozialpädagogen\*innen sowie mehrere Honorarkräfte geben unter anderem Nachhilfe, veranstalten Bewerbungstrainings und beraten bei persönlichen Anliegen und privaten Problemen. Sie unterstützen im Umgang mit Behörden, organisieren Praktika und vermitteln Ausbildungsplätze. Bei Bedarf stellen sie Kontakte zu anderen Hilfsangeboten her.

„Es wird eine enge Zusammenarbeit mit den Einrichtungen vor Ort geben, insbesondere mit Schulen und Betrieben“, sagt Anja Holmer, Geschäftsführerin beim gemeinnützigen hannoverschen Bildungsträger Pro Beruf GmbH, der den Bil-

dungsladen West im Auftrag der Landeshauptstadt Hannover ins Leben gerufen hat. Die Berater\*innen können zunächst Räume in der Peter-Ustinov-Schule und im Bunten Haus am Stauffenbergplatz in Mühlenberg nutzen. Auch mit der IGS Mühlenberg gibt es regelmäßigen Austausch.

## Angebote werden ausgeweitet

Der Bildungsladen West ist zunächst bis Ende des Jahres aktiv. Eine Verlängerung für das folgende Jahr ist beantragt. Wenn die finanziellen Mittel dafür bewilligt werden, soll ein fester Standort in den Stadtteilen gesucht werden, sagt Anja Holmer. Dann würden die Angebote auf fünf Tage in der Woche ausgeweitet. Zudem könnten für Kinder und Jugendliche Projekte etwa zu den Themen Medien, Stärkung des Selbstbewusstseins und Prävention durchgeführt werden. ■



Die Berater\*innen des Bildungsladen West können Räume in der Peter-Ustinov-Schule nutzen.

(Foto: Hoff)

## التخطيطات والترتيبات جارية بسرعة عالية

Arabisch

### من المفروض أن تكون هناك تحسينات كثيرة في منطقة الإصلاح والتجديد أوبريكلينجن

#### الشمال الشرقي – ما يكون أساسا لذلك هي رغبات الساكنات والساكين\*

لكي يتمكن الأطفال خاصة من الوصول بأمان إلى ساحة اللعب فمن المقرر أن يتم إعادة تصميم شارع بيرمونتر شتراسه المتاخمة لساحة اللعب. من بين الأشياء المقررة الممرات الواسعة وترتيب آخر لأماكن صف السيارات وشوارع أكثر خضرة. كما أنه من المقرر أن يكون هناك أرضية أخرى للأسطح. ستكون هناك مخططات أكثر دقة في السنة القادمة.

كما أن هناك مشروع سيبدأ سنة 2022 في شارع دورمان شتراسه من المقرر تجديد المساحة الحرة العمومية والتي تشمل ساحات اللعب بين صفوف البيوت وأن يتمكن السكان والساكنات من استعمالها بشكل أحسن. يمكنهم تقديم اقتراحاتهم ورغباتهم في إطار إجراءات للمشاركة سيتم إنجازها سنة 2022.

من المقرر أيضا أن تكون هناك تحسينات بالنسبة لمستعملي ومستعملات الدراجات الهوائية وبالنسبة للراجلين والراجلين. هكذا فمن ربط دون حواجز من شارع أوف ديم هوهه إلى ممر الراجلين والدراجات الهوائية بمحاذاة الطريق ب 65 (بوكولاغر أليه). كان من اللازم لغاية الآن اجتياز درج شديد الانحدار هناك. ترى التدبيرات الأولى جزء الشارع أو في ديم هوهه ابتداء من ملتقى روهرسكامب أن يكون في المستقبل على شكل شارع للدراجات من أجل تحسين ظروف التنقل بالدراجات. يمكن من خلال هذه التدابير أيضا تعزيز الربط بطريق الدراجات المقرر والذي يمر من الناحية المجاورة ريكلينجن ومن المفروض أن يربط المنطقة بشكل أحسن بوسط المدينة يرى بأنه هناك أيضا الحاجة للتدخل فيما يخص النفق في ريكلينجن كرايزل. إن الطرقات الملتوية تصعب الرؤية المسبقة، كما أنه يتم تسجيل سرعات عالية في طريق السير المنحدرة. كما أنه من الممكن أن يتكون بسرعة فضاء للخوف. من المفروض أن يتم لهذه الأسباب جعل الوضعية جذابة بالنسبة لسائقي وسائقات الدراجات. وارد أن يتم فصل طريق المشاة وممر الدراجات بشكل بصري أحسن. كما يتم أيضا فحص كيف يمكن لسائقي وسائقات الدراجات أن يصلوا بشكل أحسن من جوتينجر شوسيه إلى النفق، يشرح أندريه هيلبراند. "في الوقت الحالي يسير الكثيرون على الجزء المخصص كمر للمشاة لأن ذلك "أقصر من استعمال ممر الدراجات".

سيتم في السنة القادمة النهوض بهذه المشاريع وبأخرى والدفع بها إلى الأمام. ستقوم بلدية المدينة بالإخبار بشكل منتظم في هذه الصحيفة بالتقدم وإمكانيات المشاركة

أهداف الإصلاح والتجديد ومجالات العمل – من أجل إستراتيجية حول طريقة العمل القادمة في منطقة الإصلاح والتجديد فقد تم في السنوات الأخيرة جمع الإنبطاعات وإنجاز الدراسات وإجراء العديد من الأحاديث وتم أيضا تطوير أفكار وإلغاءها. لقد قامت خطة التنمية الحضرية الآن بتدوين سيناريوهات تنموية مختلفة لجزء (StEP) من الحي على الورق. يتم بشكل موازي تكييف وتقوية تحضير المشاريع الأخرى

أساس التخطيطات (StEP) تكون خطة التنمية الحضرية الموسعة في منطقة ساحة بوتجربرونن بلاتز وبمحاذاة طريق جوتينجر شوسيه. سيكون من الممكن قريبا الإطلاع عليها في مكتب إدارة الحي (وسط قسم المدينة ريكلينجن) أو على شبكة الإنترنت على صفحة العاصمة الولائية هانوفر. "يتم إظهار آفاق كيف يمكن لمنطقة الإصلاح والتجديد أن تتطور في هذه المجالات في السنوات القادمة" يقول المخطط الحضري أندري هيلبراند. هكذا فمن المخطط أن يتم تعزيز أهمية ساحة بوتجربرونن بلاتز كفضاء عام مركزي في الناحية وأن يتم تحسين جودة الإقامة هناك. يمكن رفع قيمة المنطقة التجارية والصناعية شرق جوتينجر شوسيه من خلال إستقطاب إستراتيجيات جذابة وأيضاً من خلال توجيه محسن. يمكن إعادة تصميم النهاية الشمالية لجوتينجر شوسيه بجلعها ما يسمى باب الدخول إلى الناحية

إن مصدر الأفكار والسيناريوهات هي الجرد وتظاهرات" للمشاركة العمومية والتي تم إنجازها في عين المكان وبشكل رقمي، يوضح أندري هيلبراند. يؤكد بأنه تم من خلال خطة التنمية الحضرية تحديد آفاق للتنمية يجب التأكد من قابليتها على التنفيذ في إطار أحاديث إضافية مع مجموعات الأطراف الفاعلة وتخطيطات متعممة. إستنادا إلى ذلك يتم إتخاذ إجراءات تنفيذية ملموسة غير أن هناك بعض المشاريع الأخرى داخل منطقة الإصلاح والتجديد يخطط لها بالتفصيل وسيتم قريبا تنفيذها جزئياً: هكذا سيتم إعادة تصميم ساحة اللعب في نيندورفر بلاتز. من المفروض أن تبدأ التعديلات في هذه السنة وأن تكون منتهية على الأكثر في صيف سنة 2022. سيتم فيها أيضا تحقيق أفكار وإقتراحات الأطفال والآباء والأمهات. من بين الأشياء المخطط تحقيقها تركيبة للتسلق وأراجيح والحبل الوازن وبيت للعب وعدد كبير من إمكانيات للجلوس. يمكن في بعض الطرق استعمال الدفاعات والدراجات

## Planlamalar son sürat devam ediyor

Türkisch

Kuzey-Doğu Oberricklingen yenileme bölgesinde birçok iyileştirme yapılacaktır, temelini sakinlerin istekleri oluşturmaktadır

Yenileme hedefleri, eylem alanları, olası projeler. Yenileme bölgesinde atılacak diğer adımlar için strateji oluşturmak amacıyla son yıllarda izlenimler hakkında bilgi toplanmış, analizler yapılmıştır, birçok görüşme yürütülmüş ve fikir geliştirilmiş ve tasarlanmıştır. Kentsel dönüşüm planıyla (StEP), artık yerleşim yerinin bir bölümü için çeşitli geliştirme senaryoları kağıda dökülmüştür. Paralel olarak başka projelerin hazırlanmasına yoğunlaşılmaktadır. Butherbrunnenplatz ve Göttinger Chaussee boyunca bu bölgelerde başka planlamaların temelini StEP oluşturmaktadır. Kısa süre sonra bunlar yerleşim yeri yönetim ofisinde (Ricklingen ilçe merkezi) veya Eyalet Başkanı Hannover'ın web sitesinde çevrimiçi incelenebilir. "İçerisinde, bu bölgelerde gelecek yıllarda yenileme bölgesinin nasıl gelişebileceği konusunda perspektifler gösterilmektedir", diyor yetkili şehir planlamacısı André Hillebrand. Butjerbrunneplatz'ın önemi ilçedeki merkezi kamuya açık alan olarak güçlendirilecek ve oradaki yaşam kalitesi artırılabilecektir. Göttinger Chaussee'nin doğusundaki sanayi bölgesi, cazip yerleşim yerleri ve daha iyi oryantasyon sayesinde daha değerli hale getirilebilir. Göttinger Chaussee'nin kuzey ucu yerleşim yerinin bir giriş kapısı gibi yeniden tasarlanabilir.

"Fikir ve senaryolar, yerinde ve dijital olarak gerçekleştirilir bir envanter kaydında ve halkın katılımı etkinliklerine dayanmaktadır", diyor André Hillebrand. StEP ile geliştirme perspektiflerinin tanımlandığını vurgulamaktadır, bunların hayata geçirilip geçirilemeyeceği ilgili aktör grupları ile yapılan diğer görüşmeler ve derinleştirilmiş planlamalar kapsamında kontrol edilecektir. Buna binaen kesin uygulama adımları başlatılacaktır.

Yenileme bölgesindeki diğer bazı projeler ise detaylı olarak şu anda planlanmakta ve kısmen çok yakında hayata geçirilecektir: Bu kapsamda Nenndorfer Platz'taki oyun parkı yeniden tasarlanacaktır. Dönüşüm tedbirleri bu yıl başlayacak ve 2022 yılının yazında tamamlanacaktır. Bu kapsamda çocukların, anne ve babaların fikir ve önerileri de hayata geçirilecektir. Ayrıca bir tırmanma kombinasyonu, salıncaklar, denge halatı, bir oyun evi ve birçok oturma imkanı da planda yer almaktadır. Bazı yollar örneğin bisikletler ve skuterler için düzenlenebilir.

Özellikle de çocukların oyun parkına güvenli şekilde ulaşabilmesi için oyun parkının bitişiğindeki Pyrmonter Straße yeniden düzenlenecektir. Ayrıca geniş yürüyüş yolları, yeniden otopark düzenlemeleri ve daha yeşil yollar planlanmaktadır. Ayrıca başka bir yüzey döş-

mesi düşünülmüştür. Daha ayrıntılı planlamalar gelecek yıl yapılacaktır.

2022 yılında bir de Dormannstrasse'de bir proje hayata geçirilecektir. Bina sıralarının arasındaki oyun parkları dahil kamuya açık alanlar yenilenecek ve sakinlerin daha iyi kullanabilmesi için düzenlenecektir. Fikir ve isteklerinizi 2022 yılında gerçekleştirilecek olan bir katılım uygulamasında sunabilirsiniz.

Bisiklet sürücüleri ve yayalar için de iyileştirmeler öngörülmektedir: B65 (Bückerburger Allee) boyunca. Auf dem Rohe caddesine bir engelsiz bağlantı öngörülmektedir. Şimdiye kadar dik merdivenlerin aşılması gerekmiştir. İlk fikirler göre Rohrskamp kavşağından itibaren Auf dem Rohe'ın web sitesinde gelecekte bisiklet trafiğinin şartlarını iyileştirmek için bir bisiklet yolu öngörülmektedir. Bu önlemler, komşu bölge Ricklingen'den geçen ve ilçeyi şehir merkezine daha iyi bağlanması planlanan bisiklet yoluna bağlantıyı da güçlendirebilir.

Ricklingen kavşağının alt geçicinde de bir düzenleme yapılması gerekmektedir. Kavşaklı yollar ileriyi görmeyi zorlaştırıyor ve eğimli yolda yüksek hızlara da ulaşıyor. Karanlıkta çok çabuk korku alanı oluşabiliyor. Bu sebeplerden dolayı yayalar ve bisiklet sürücüleri için vaziyet daha cazip hale getirilmelidir. Yaya ve bisiklet yollarını birbirinden optik olarak daha iyi ayırmak mümkün olabilir. Ayrıca bisiklet sürücülerinin Göttinger Chaussee'den alt geçide nasıl daha iyi ulaşabilecekleri incelenmektedir, diye açıklıyor André Hillebrand: Şu anda birçok bisikletli, yaya yolunun bir kısmını kullanmaktadır, çünkü burası bisiklet yolunu kısaltmaktan daha kısa sürmektedir."

Bu ve başka projeler gelecek yıl da geliştirilmeye devam edecektir. Gelişmeler ve katılım imkanları konusunda belediye gazete üzerinden düzenli aralıklarla bilgi paylaşılacaktır.

Der Übergang zum Spielplatz am Nenndorfer Platz ist an der Pyrmonter Straße nicht ungefährlich. Hier soll deshalb baulich etwas geschehen. (Foto: Hoff)

Der Übergang zum Spielplatz am Nenndorfer Platz ist an der Pyrmonter Straße nicht ungefährlich. Hier soll deshalb baulich etwas geschehen. (Foto: Hoff)



Der Übergang zum Spielplatz am Nenndorfer Platz ist an der Pyrmonter Straße nicht ungefährlich. Hier soll deshalb baulich etwas geschehen. (Foto: Hoff)



Hindernis: Wer vom Fahrradweg entlang der B65 zur Straße Auf dem Rohe gelangen will, muss mehrere Stufen überwinden. (Foto: Hoff)

# Der Schrebergarten brachte ihn nach schwerer Krankheit wieder auf die Beine

Murat Kurtalan lebt seit seiner Geburt in Oberricklingen und will hier nicht mehr weg – seine Kinder besuchen dieselbe Kita und Schule wie der Vater

Die Gartenzwerge stehen Spalier im Eingang zum Schrebergarten der Familie Kurtalan. Auf einem schmalen Streifen wächst Gemüse, auf der Rasenfläche befinden sich ein Pool und mehrere Spielgeräte, in einer Laube lädt eine gemütliche Sitzzone zum Plaudern und Entspannen ein. Das idyllische Fleckchen Erde in der Kleingärtneranlage Rabenhorst-Schorschbusch hat die Familie gepachtet, nachdem Familienvater Murat schwer erkrankt war. „Vor vier Jahren litt ich an einer Hirnhautentzündung“, berichtet der 40-Jährige. „Die Ärzte hatten mir schon gesagt, dass ich mich von meinen Liebsten verabschieden sollte.“

Doch er überlebte und fand Erholung in dem Schrebergarten. „Der hat mich wieder auf die Beine gebracht“, erzählt er. Hier kann er sich zurückziehen und Zeit mit seiner Frau und den drei Kindern im Alter zwischen vier und acht Jahren verbringen. Murat Kurtalan ist ein Familienmensch. Seine Arbeitszeiten als Busfahrer bei der Üstra hat er so gelegt, dass er morgens und mittags für die Kinder da ist. Er holt sie von der Schule ab, geht mit ihnen auf Spielplätze im Stadtteil oder unternimmt Ausflüge zu den Ricklinger Kiesteichen.

Viele Orte kennt er noch aus seiner eigenen Kindheit und Jugend. Das gilt auch für die Kita, den Hort und die Schule, die seine Kinder besuchen. Denn Murat Kurtalan wurde in Oberricklingen geboren und ist hier aufgewachsen. „Ich bin in einem Haus in der Gronostraße zur Welt gekommen“, berichtet er. Damals seien die Wohnverhältnisse sehr bescheiden gewesen. So habe es keine Zentralheizung, sondern nur einen Ofen gegeben. „Wir hatten auch kein warmes Wasser. Wenn wir duschen wollten, mussten wir in ein anderes Gebäude gehen. Zehn Minuten Duschen kosteten 20 Pfennig“, erinnert er sich.

## Seit seiner Jugend hat sich vieles verbessert

Inzwischen wohnt er mit seiner Familie in der Dormannstraße. Er kennt viele Menschen im Stadtteil. Auch seine fünf Geschwister leben in Oberricklingen. Vieles habe sich seit seiner Jugend verbessert, meint Murat Kurtalan – nicht nur baulich, sondern auch im Miteinander. „Hier sind ein großer Zusammenhalt und Gemeinschaft spürbar. Ich kann mich auf sehr viele Leute verlassen.“ Früher hätten sich die Nationalitäten eher voneinander abgegrenzt, erzählt er. Weil die Deutschen die Türken lange Zeit als billige Arbeitskräfte betrachteten, blieben diese lieber unter sich. „Aber irgendwann haben sie gemerkt: Die Deutschen können auch nett sein.“



Mit einer Tasse Kaffee in der Laube – so lässt es sich aushalten. Murat Kurtalan verbringt viel Zeit in dem Schrebergarten der Familie und genießt dort die Arbeitspausen. (Fotos: Hoff)

Inzwischen seien die türkischstämmigen Bewohner\*innen gut integriert, sagt er. Seine Familie setzt sich nun ihrerseits für die Integration Zugezogener ein. So spendete sie Kleidung an einen Mitschüler des Sohnes, der aus Afrika kam. Auch Murat Kurtalan hat als Jugendlicher viel

Unterstützung erfahren, vor allem von den Angestellten im Jugendzentrum. Sie unternahmen viel mit den jungen Besucher\*innen, halfen ihnen in der Schule und zeigten ihnen auch mal Grenzen auf. „Sie haben mich damals in die richtigen Bahnen gelenkt“, erinnert sich Murat Kurtalan. ■



Rasenmähen, gießen, pflanzen, Hecken zurückschneiden, Gemüse ernten: Im Schrebergarten gibt es immer etwas zu tun. Aber Murat Kurtalan nimmt sich auch Zeit für ein Pläuschchen mit dem Nachbarn.



## KONTAKTE IM STADTTEIL

### QUARTIERSMANAGEMENT

Annette Dieckmann-Bartels, Telefon: 0170-8187841 und (0511) 168-46303, E-Mail: Annette.Dieckmann-Bartels@hannover-stadt.de  
Heinrich Marcus Prüß, Telefon: (0511) 168-33910, E-Mail: HeinrichMarcus.Pruess@hannover-stadt.de

### STADTTEILZENTRUM RICKLINGEN

Anne-Stache-Allee 7, 30459 Hannover  
Telefon: (0511) 168-49595.  
Öffnungszeiten: Mo. bis Sa. von 8 bis 23 Uhr, So. von 10 bis 18 Uhr.  
E-Mail: Stadtteilzentrum-Ricklingen@Hannover-Stadt.de

### FAMILIENZENTRUM GRONOSTRASSE

Gronostraße 9 c–e, 30459 Hannover  
Telefon: (0511) 168-449589 (Peter Gottlieb) und (0511) 168-449587 (Heike Arndt)  
Öffnungszeiten: Mo. bis Fr. von 8 bis 16 Uhr.

### JUGENDZENTRUM OBERRICKLINGEN

Auf dem Rohe 1–5, 30459 Hannover  
Telefon: (0511) 168-49592  
E-Mail: Jugendzentrum.OberRicklingen@Hannover-Stadt.de

### POLIZEIKOMMISSARIAT RICKLINGEN

Göttinger Chaussee 175, 30459 Hannover  
Telefon: (0511) 109 30 15  
E-Mail: poststelle@pk-h-ricklingen.polizei.niedersachsen.de

### WELCOME-TREFF

Gronostraße 8, 30459 Hannover  
Telefon: (0511) 410 895 30  
E-Mail: NBA-Gronostrasse@msv-hannover.com

### IMPRESSUM

Herausgeber:  
Landeshauptstadt Hannover  
Der Oberbürgermeister

Sachgebiet Stadterneuerung, Rudolf Hillebrecht Platz 1, 30159 Hannover, in Zusammenarbeit mit dem Bereich Presse- und Öffentlichkeitsarbeit.

Die Sanierungszeitung erscheint in unregelmäßigen Abständen und wird im Sanierungsgebiet Oberricklingen Nord-Ost kostenlos an alle Haushalte verteilt. Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Ohne Anspruch auf Fehlerlosigkeit.

Projektleitung:  
Annette Dieckmann-Bartels, Heinrich Marcus Prüß und André Hillebrand

Redaktion:  
Sebastian Hoff

Layout:  
Christian Smit

Druck:  
QUBUS media GmbH,  
30457 Hannover



# Ängste nehmen, Vertrauen gewinnen

Galina Lang und Kardogh Noori klären vielsprachig über die Corona-Pandemie auf und unterstützen zugezogene Familien

Im Zusammenhang mit der Corona-Pandemie gibt es viele Informationen. Sie zu verstehen und einzuordnen fällt selbst Menschen, die der deutschen Sprache mächtig sind, manchmal schwer. Für Zugezogene, die Deutsch kaum oder gar nicht verstehen, ist das fast unmöglich. Sie kennen deshalb mitunter die geltenden Regeln nicht und können Risiken schlecht einschätzen.

„Viele beziehen Informationen in ihrer Sprache aus ihrem Heimatland oder aus dem Internet. Die sind aber nicht immer richtig. Oft werden Ängste geschürt“, sagt Galina Lang, die als interkulturelle pädagogische Mitarbeiterin an der Peter-Ustinov-Schule arbeitet. Dort kümmert sie sich vor allem um Kinder und ihre Familien, die aus Bulgarien stammen. Mit ihnen kann sie sich in deren Landessprache verständigen.

Nur zu übersetzen reicht aber nicht aus, erklärt sie. Wichtig sei es vor allem, das Vertrauen der Menschen zu gewinnen. Denn bei vielen Familien

herrsche großes Misstrauen gegenüber staatlichen Einrichtungen, weil sie damit in ihren Heimatländern schlechte Erfahrungen gemacht haben.

Galina Lang wird unterstützt von Kardogh Noori, der ebenfalls als pädagogischer Mitarbeiter an der Schule beschäftigt ist. Er spricht Englisch, Kurdisch, Arabisch und Persisch. Jeden Tag stehen die beiden mit vielen Familien in engen Kontakt und reden mit ihnen über verschiedene Themen, seien es Formulare für Ämter, Arztbesuche oder Ausbildungsfragen.

Seit Mai dieses Jahres läuft ein Projekt, das Aufklärung über die Corona-Pandemie sowie Beratungen vorsieht. Dafür stehen Galina Lang und Kardogh Noori wöchentlich zwei zusätzliche Arbeitsstunden zur Verfügung. Oft fanden die beiden in der Vergangenheit schnelle und praktische Lösungen: So veranlassten sie mehrfach, dass bei den Familien zuhause Corona-Tests vorgenommen wurden. Ziel des Projekts ist, dass die Menschen im Quartier eigenverantwortliche und vernünftige Entscheidungen treffen. Dafür seien viele Gespräche erforderlich, betont Galina Lang. ■



„Nur zu übersetzen reicht nicht aus“: Galina Lang hat ebenso wie Kardogh Noori die Erfahrung gemacht, dass ein vertrauensvolles Verhältnis Voraussetzung ist, um über die Corona-Pandemie informieren zu können. (Foto: Hoff)

## Arabisch

تبيد المخاوف واكتساب الثقة

يقدم جالينا لانغ Galina Lang وكاردوغ نووري Kardogh Noori توضيحات بمختلف اللغات حول جائحة كورونا ويشجعان العائلات المنتقلة إلى هنا.

لهذا الغرض فإن جالينا لانغ وكاردوغ نووري يكونان رهن الإشارة أسبوعيا لساعتين إضافيتين للعمل. لقد وجد الإثنان في الكثير من الأحيان في الماضي حلا سريعا وعملية: هكذا فقد أمرا في العديد من المرات أن يتم إجراء فحوصات كورونا لدى العائلات في البيوت. إن هدف المشروع هو أن يتخذ الناس في الحي قرارات رشيدة وذات مسؤولية ذاتية. لهذا الغرض فإنه من الضروري إجراء العديد من الأحاديث، تبرز جالينا لانغ

إن الكثيرين يستمدون المعلومات بلغتهم من بلدهم الأصلي أو من الإنترنت. غير أن هذه المعلومات لا تكون صحيحة دائما. يتم في الكثير من الأحيان إثارة الخوف، تقول جالينا لانغ والتي تعمل كموظفة تربوية متعددة الثقافات في مدرسة بيتر-أوستينوف. تشرف هناك بشكل خاص على الأطفال وعائلاتهم المنحدرة من بلغاريا. يمكنها التفاهم معهم بلغتهم الأصلية. تقول جالينا لانغ أن الترجمة فقط غير كافية. تقول بأنه من المهم بشكل خاص كسب ثقة الناس. تقول بأن هناك إعدام كبير للثقة لدى الكثير من العائلات تجاه المؤسسات الحكومية لأنه كانت لديهم تجارب سيئة معه في بلدانهم الأصلية.

تساند جالينا لانغ من طرف كاردوغ نووري وهو أيضا موظف تربوي يعمل بالمدرسة. نووري يتكلم الإنجليزية والكرديّة والعربية والفارسية. يوجد الإثنان يوميا في تواصل وثيق مع العديد من العائلات ويتحدثان معها حول مواضيع مختلفة سواء تتعلق الأمر بإستمارات للدوائر الحكومية أو زيارات الأطباء أو بالأسئلة الخاصة بالتعليم.

يجري منذ شهر مايو من هذه السنة مشروع ينص على توضيح حول كورونا وعلى تقديم الإستشارات.

## Türkisch

Korkuları gidermek, güven kazanmak

Galina Lang ve Kardogh Noori birçok dilde korona pandemisi hakkında aydınlatıyorlar ve buraya taşınan ailelere destek sağlıyorlar

Korona pandemisiyle bağlantılı olarak birçok bilgi bulunmaktadır. Almanca bilen insanlar dahi bunları anlamakta ve sıralamakta zaman zaman zorluk çekiyor. Bu bölgeye taşınan, Almancayı az anlayan veya neredeyse hiç anlamayan kişiler için bu neredeyse imkansızdır. Ayrıca kuralları da bilmiyorlar ve riskleri pek iyi değerlendiremiyorlar.

“Birçoğu bilgileri kendi ülkelerinden veya internet üzerinden kendi dillerinde elde ediyorlar. Ama bunlar her zaman doğru değildir. Çoğu zaman korkular yayılmaktadır”, diyor Galina Lang, kendisi Peter-Ustinov Okulunda pedagojik kültürlerarası personel olarak çalışmaktadır. Orada kendisi özellikle Bulgaristan kökenli çocuklar ve aileleriyle ilgilenmektedir. Bu kişiler ile kendisi ülke dilinde iletişim kurabilmektedir. Ancak sadece tercüme etmek yetmez, diye açıklıyor. Özellikle insanların güvenini kazanmak önemlidir. Çünkü birçok aile devlet kurumlarına pek güvenmiyorlar, çünkü bu konuda kendi ülkelerinde çok kötü deneyimlere sahip olmuşlar.

Galina Lang, Kardogh Noori tarafından desteklenmektedir, kendisi de yine okulda pedagojik personel olarak çalışmaktadır. Kendisi İngilizce, Kürtçe, Arapça ve Farsça dillerini konuşmaktadır. Hergün her ikisi de birçok aile ile sıkı temas içerisindedir ve onlarla resmi kurumlar için formolar, doktor ziyaretleri veya eğitim soruları gibi çeşitli konular hakkında konuşmaktadırlar.

Bu yılın Mayıs ayından itibaren, korona pandemisi hakkında aydınlatma ve rehberlik projesi yürütülmektedir. Bu amaçla Galina Lang ve Kardogh Noori haftada ilaveten iki çalışma saatini tahsis etmektedir. Her ikisi de geçmişte hızlı ve pratik çözümler bulmuş kişilerdir: Birçok ailenin evde korona testi yapmalarını sağlamışlardır. Projenin amacı, yerleşim yerindeki insanların kendi sorumluluğunda ve düzenli kararlar alabilmesidir. Bu konuda çok fazla görüşme yapılmalıdır, diye vurguluyor Galina Lang.

# Mit dem Mobi Rick im Stadtteil unterwegs

Quartiersmanagement stellt Programm „Sozialer Zusammenhalt“ vor und kommt mit Bewohner\*innen ins Gespräch

Wie gut kennen die Menschen in Oberricklingen ihren Stadtteil? Das konnten sie in einem Quiz feststellen, das die Quartiersmanager\*innen Annette Diekmann-Bartels und Marcus Prüß entwickelt hatten. Anhand von Fotoausschnitten musste erraten werden, welche Orte gemeint waren. Gesucht wurden unter anderem der Bewegungspark hinter dem Stadtteilzentrum, der Butjerbrunnenplatz oder der Spielplatz in der Dormannstraße.

Das Quiz war Teil einer Vorstellung des Bund-Länder-Programms „Sozialer Zusammenhalt“, das in den kommenden Jahren viele Verbesserungen im Sanierungsgebiet Oberricklingen Nord-Ost bringen



wird. An zwei Tagen im Juni und Juli standen die Quartiersmanager\*innen den Bewohner\*innen Rede und Antwort – einmal auf dem Butjerbrunnenplatz und das andere Mal auf dem Platz an der Dormannstraße. Ein dritter geplanter Termin am Nenndorfer Platz fiel wegen schlechten Wetters aus.

„Wir haben vielen Interessierten erklärt, was das Programm bedeutet und was im Sanierungsgebiet passieren soll“, berichtet Annette Diekmann-Bartels. Dabei zeigte sich, dass der Wissenstand sehr unterschiedlich ist. Auf einer großen Stadtteilkarte wurde veranschaulicht, welche Straßen das Sanierungsgebiet umfasst und für welche Orte bereits Planungen erfolgen. „Wir haben auch gefragt, wie wir konkret helfen können“, sagt Marcus Prüß. Bestand zum Beispiel der Wunsch nach Sprachunterricht, wurden Ansprechpartner\*innen vermittelt.

Ein echter Blickfang war das Mobi Rick. Der Bauwagen des Stadtteilzentrums Ricklingen wird normalerweise für kulturelle und kreative Angebote an verschiedenen Orten im Stadtteil genutzt. An dem Termin auf dem Dormannplatz beteiligten sich zudem Mitarbeiter\*innen des Secondhand-Kaufhauses fairKauf. Sie boten arbeitslose Erwachsene. ■



Annette Diekmann-Bartels hatte ein Quiz entwickelt. Anhand von Bildern konnten die Bewohner\*innen ihr Wissen über das Sanierungsgebiet testen (Foto links). Gemeinsam mit ihrem Kollegen Marcus Prüß führte die Quartiersmanagerin viele Gespräche mit Interessierten. (Fotos: Hoff)